



## SABERES Y PATRIMONIO BIOCULTURAL EN AMÉRICA LATINA : PROCESOS DE « TRADUCCIÓN » ENTRE REGIMENES EPISTEMICOS (LOCAL, CIENTÍFICO Y JURÍDICO)

### PROGRAMA

Jornadas  
16 - 17 de mayo  
2023

Lugar : Maison Suger  
16 rue Suger, 75005 Paris

Registro solicitado [en este enlace](#)

Organisation : Maggie Bolton (University of Aberdeen)  
Nicolas Ellison (EHESS - Mondes Américains/CERMA)  
Jean Foyer (CNRS-CREDA)  
Ingrid Hall (Université de Montréal)

Nota sobre idiomas : Las presentaciones se darán en el idioma mostrado en el programa ; las discusiones se harán en los tres idiomas (francés, español e inglés).

### Presentación de las jornadas

Español : La idea de diversidad biocultural nació hace más de 30 años en la encrucijada de la defensa de la biodiversidad y la diversidad cultural, casi siempre en contextos indígenas.

Este taller se centrará en las dinámicas de traducción (entendidas aquí como cambios de significado) de la idea de bioculturalidad entre los actores comunitarios, científicos, jurídicos y políticos y entre el nivel comunitario local y el internacional.

Para ello, las ponencias examinarán cómo se movilizan los conocimientos locales y científicos sobre las relaciones entre humanos, plantas y animales en la construcción de discursos y prácticas de patrimonio biocultural.



English : The idea of bio-cultural diversity was born more than 30 years ago at the crossroads of the defence of biodiversity and cultural diversity, most often in indigenous contexts.

This workshop will focus on the dynamics of translation (understood here as shifts in meaning) of the idea of bio-culturality between community, scientific, legal and political actors and between the local community level and the international level. To this end, the presentations will examine how local and scientific knowledge about the relationships between humans, plants and animals is mobilised in the construction of discourses and practices of biocultural heritage.

**SABERES Y PATRIMONIO BIOCULTURAL EN AMÉRICA LATINA :  
PROCESOS DE « TRADUCCIÓN » ENTRE REGIMENES EPISTEMICOS (LOCAL, CIENTÍFICO Y JURÍDICO)**

**MARTES 16 DE MAYO 2023 / 9H30-18H30**

**9h30-10h : Café de bienvenida**

**10h-10h30 : Introducción**

**Maggie Bolton** (University of Aberdeen) y **Nicolas Ellison** (EHESS-Mondes Américains/CERMA)

**10h30-12h30 : Panel 1 : Traducir las comologías locales, traducir las plantas**

**Nicolas Ellison** (EHESS-Mondes Américains/CERMA)

*Cosmopolítica del patrimonio bicultural en la Sierra Norte de Puebla*

**Lewis Daly** (University College London)

*How gardens think: tuberous engagements in the Amazonian Anthropocene*

Discutante : **Maggie Bolton** (University of Aberdeen)

Moderatrice : **Ingrid Hall** (Université de Montréal)

**12h30-13h30 : Pausa del mediodía**

**13h30-15h30 : Panel 2 : Traducir hacia lo global - Videoconferencia : [enlace](#)**

**Ingrid Hall** (Université de Montréal)

*Anatomy of a globalized biocultural success, the case of the Potato Park in Peru*

**Mélanie Congretel** (Université de Rennes)

*Du guarana au warana : analyse ontologique de la re-construction d'une plante globalisée en Amazonie brésilienne*

Discutante : **Florence Brunois-Pasina** (CNRS-LAS)

Modérateur : **Nicolas Ellison** (EHESS-Mondes Américains/CERMA)

**15h30-15h45 : Pausa/café**

**15h45-17h45 : Panel 3 : Traducir los llamas - Videoconferencia : [enlace](#)**

**Penelope Dransart** (University of Aberdeen)

*Entre el conocimiento vernáculo y el científico : hacia una etnografía de las tradiciones de crianza de camélidos en tiempos de incertidumbre climática*

**Lucila Bugallo** (Universidad Nacional de Jujuy)

*Animal completo, animal fragmentado. Transformaciones tecno-capitalistas de las llamas en la puna de Jujuy (Argentina)*

Discutants : **Henry Stobart** (Royal Holloway-U. of London)

Modérateur : **Jean Foyer** (CNRS-CREDA)

**17h45-18h30 : Discusión general**



**Jornadas  
Programa**

**MIERCOLES 17 DE MAYO 2023 / 9H00-15H30**

**9h00-12h00 : Panel 4 : Traducir en el derecho**

**Monica Martinez Mauri** (Universidad de Barcelona) y **Jean Foyer** (CNRS-CREDA)

*Institucionalización de la bioculturalidad a través de los protocolos comunitarios : el caso de Guna Yala*

**Sandrine Revet** (SciencesPo Paris)

*The judge, the anthropologist and the guardians of the river. Performative legal translations of bioculturality on the Atrato River in Colombia*

Discutante : **Maggie Bolton** (University of Aberdeen)

Moderatrice : **Ingrid Hall** (Université de Montréal)

**11h : Pausa/café**

**Fabien Girard** (Université de Grenoble)

*To Have and to Owe, To Have and to Be: The Law and Politics of Biodiversity Stewardship*

Discutant : **David Dumoulin** (IHEAL/CREDA)

Moderatrice : **Maggie Bolton** (University of Aberdeen)

**12h00-13h30 : Pausa del mediodía**

**13h30 -15h30 : Discusión general y clausura**

Modérateur : **Nicolas Ellison** (EHESS-Mondes Américains/CERMA)